



Universitatea Tehnică
de Construcții București

Bd. Lacul Tei 122-124, Sect. 2, cod poștal 020396, București, România
Tel.: +40-21-242.12.08, Tel./Fax: +40-21-242.07.81
secretariat@utcb.ro, www.utcb.ro



UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul **Limbi moderne și Comunicare**
Program de studii universitare **MASTER**
Specializarea: **Traduceri și Interpretare specializată**

FIȘA DISCIPLINEI
(COD 4.DS.OP.18)

| | | | | | |
|--|--|-----------------------------|----------|-------------------------------------|--|
| Denumirea disciplinei | Curs practic de interpretare simultană II C (limba franceză) | | | Codul disciplinei | 4.DS.OP.18 |
| Anul de studiu | II | Semestrul | 2 | Tipul de evaluare finală (E, CO, V) | E |
| Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă) | | | | OP | Număr de credite 6 |
| Total ore din Planul de învățământ | 40 | Total ore studiu individual | | 70 | Total ore din Planul de învățământ 110 |
| Categoria formativă a disciplinei | DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară. | | | | DS |
| Titularul(a) disciplinei* | Lect.univ.dr. Gabriela Iliuță | | | | |

| | | | | | | |
|--|---|---|----------|----------|----------|----------|
| Facultatea | FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE | Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ | | | | |
| Domeniul de studii | FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE) | Total | C | S | L | P |
| Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat) | MASTERAT | | | | | |
| Programul de studii (Specializarea) | TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ | 4 | 2 | - | 2 | - |

| | |
|--|--|
| Precondiții de curriculum | <ul style="list-style-type: none"> Interpretare simultană pentru relații internaționale I C (limba franceză) |
| Competențe profesionale vizate de disciplină | <p>Competențe generale: În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare simultană II C (limba franceză), masteranzii:</p> <ul style="list-style-type: none"> Dobândesc, înțeleg și utilizează adecvat cunoștințe din domeniul interpretării de conferință - modul simultan. |

| | |
|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Pot explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării de conferință – modul simultan. • Aplică și transferă procedee funcționale și strategii acționale, și iau decizii adecvate în practica interpretării de conferință – modul simultan. • Reflectă critic și constructiv asupra demersului de interpretare de conferință – modul simultan. • Creează instrumente, strategii și sisteme proprii de acțiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activității de interpretare de conferință – modul simultan. <p>Competențe specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> • În cadrul disciplinei Curs practic de interpretare simultană II C (limba franceză), masteranzii: • Sunt capabili să interpreteze simultan din limba C în limba A un discurs pe diverse teme specializate și generale, de dificultate medie, de 9-10 minute. • Știu să gestioneze elementele de dificultate apărute în discursurile specializate (terminologie specifică, umor, specificități culturale). |
|--|--|

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

| Curs | Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.) | Nr. de ore alocate |
|---|--|--------------------|
| Structuri lexico-gramaticale dificile în limba franceză și strategii de redare a mesajului în limba română. | Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), | 6 |
| Strategii de evitare a elementelor de calc în interpretarea din limba franceză în limba română. | | 6 |
| Diferențe de stil discursiv între limba franceză și limba română și tehnici de surmontare a acestora, pentru transmiterea fidelă a mesajului. | | 6 |

| | | |
|--|---|-----------|
| Concepte de semantică și strategii de aplicare a acestora în interpretarea simultană. Tehnici și exerciții. | discuții și dezbateri, problematizarea; | 6 |
| Concepte de pragmatică și strategii de aplicare a acestora în interpretarea simultană. Tehnici și exerciții. | Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz); Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol). | 4 |
| TOTAL ORE | | 28 |

| Activități aplicative | | | |
|--|---|---|-----------------------|
| Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect) | Denumirea lucrărilor | Metode de lucru cu studenții | Nr. de ore alocate |
| Laborator | Recapitularea noțiunilor și principiilor interpretării simultane | Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și dezbateri, problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz); Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol). | 2 |
| Laborator | Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate (inclusiv pregătirea – căutarea termenilor de specialitate și alcătuirea glosarului) | | 4 |
| Laborator | Alcătuirea, oralizarea și interpretarea de discursuri specializate pe diverse teme (juridic, științifico-tehnic, medical, politic, economic etc). | | 8 |
| Laborator | Exerciții de interpretare cu simularea unor contexte de lucru (conferințe pe diverse teme, sesiuni de formare, întâlniri politice și diplomatice, radio și televiziune, conferințe de presă etc.) | | 8 |

| | | | |
|------------------|--|--|-----------|
| Laborator | Noțiuni de etică în interpretarea de conferință | | 2 |
| Laborator | Recapitulare – exerciții de interpretare simultană | | 4 |
| TOTAL ORE | | | 28 |

Bibliografie generală:

1. GARZONE, G, M. VIEZZI (eds). 2002. *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
2. GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
3. GHEORGHIU ILIESCU, C., SANDU-TIȚU, A. A., ANTOHI, R. M. (2006), Introducere în interpretariat, Iași: Institutul European.
4. MAINGUENEAU, D. (1998), *Analyser les textes de communication*, Paris: Nathan Université.
5. PHELAN, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon and New York: Multilingual Matters.
6. POCHHAKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

1. JONES, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
2. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). *Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații*. Craiova: Editura Universitaria.
3. NOLAN, J. (2005). *Interpretation. Techniques and Exercises*. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.
4. PHELAN, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon and New York: Multilingual Matters.
5. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). *Conference Interpreting. Principles and Practice*. 3rd ed. Charleston: CreateSpace.

Bibliografie online:

Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți

1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net.
2. American Rhetoric: <http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html>.
3. Interpreters Free: <http://interpreters.free.fr>.
4. Interpreting info: <http://interpreting.info/>.
5. Speechpool: <http://www.speechpool.net/en/>.
6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm
7. TED: <http://www.ted.com/>.

| Evaluare | Ponderea în procente din nota finală |
|---|--------------------------------------|
| Răspunsurile la examinarea finală | 60% |
| Susținerea lucrărilor practice de laborator | |
| Susținerea finală a proiectelor | |
| Testarea periodică prin lucrări de control | |
| Testarea continuă pe parcursul semestrului | 10% |
| Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice | |
| Participarea la orele de curs și aplicații | 30% |

| | |
|--|--|
| Alte activități (de precizat care)..... | |
| Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examen - Studentul interpretează simultan, din limba C în limba A, un discurs pe diverse teme specializate, de dificultate medie, de 9-10 minute. | |

| Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz) | | | |
|---|-----------|---|-----------|
| Studiul notițelor de curs | 6 | Pregătirea pentru examinarea finală | |
| Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc. | 12 | Participarea la consultații | |
| Studiul bibliografiei minimale recomandate | 14 | Documentarea în teren | |
| Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc. | 40 | Documentarea suplimentară în bibliotecă | |
| Elaborarea de teme, referate, eseuri etc. | | Documentarea prin rețeaua internet | 14 |
| Pregătirea pentru lucrări de verificare | | Alte activități | |
| Pregătirea pentru prezentări orale | 12 | | |
| TOTAL ore studiu individual pe semestru | | | 98 |

Semnături:

Titularul de curs
Lect.univ.dr. Gabriela Iliuță

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

Data completării:



2.10.2023

Lect.univ.dr. Gabriela Iliuță



Conf. univ. dr. **Raluca Ghențulescu**



Decan

S.l. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Daniela Tapusi', written in a cursive style.